

A LA RAZA ARAUCANA

Gl. Cant. a nuestra : Ēain mapú ni iil.
tierra

Salve vieja Araucanía!
¡Oh! tierra de mis abuelos,
Tierra heroica, cuyos suelos
Pobló esta raza bravía,
Que con noble lizanía
Defendió ayer sus montañas,
Y llevó hasta las extrañas
Playas de ignotos confines
Los sonoros clarines
De sus inclitas hazañas!

II

Moñeimi kúifi ayin mapú!
Om! tempalu pu lakú,
Aukan mapú, piñopelú
Ito riimel aukan che
Kauchi wechafe yelú;
Kewalú mawida meu
Ito fill plé kewalú
Ito fill plé duguyelú
Fill plé hull-kulltú
Ēain kauchi wechafe yen.

Triste cuna de adalides
No temieron tus campeones
El tronar de los cañones
Ni el acero de las lides;
Y, triunfantes de los Cides,
Sobre la hispana coraza,
Con los golpes de su maza,
Forjaron los brazos rudos
De tus cíclopes desnudos.
Los blasones de tu raza.

III

Aukafe wērankūlai
Klikalainem pu wechafe
Ēalkan ni fota dugun
Pāñilewē ni katriin rime;
Rumel weukēfinem
Pu winkā ni nūnem
Ni riimel kupafun
Pu lipan fota riime,
Kiimel niwa kechilei
Ēa aukan kúifi che yem!

Cada parte de tu tierra
Luchadora está regada
Con la sangre denodada
De tus cien toquis de guerra;
Y no hai, en valle ni cierra
Rincón de tu selva umbrosa
Que en su arada silenciosa
No haya escuchado sonar
El homérico cantar
De tu apopeya grandiosa.

IV

Ito fill ple ta mapú,
Kiimel aukahelú,
Ilfodkūlei mollfiin
Moí pu lonko wechafe meu;
Winkul ka lēfun meu
Ito nion meu kiiti
Dugunwel chi traitai,
Kom plé alkūyēkei

Tu wechafe ni il
Ni fota wechafe nefel.

Ėami wiwi kom mapu meu
Fota alé reké yeniefi
Doi kiimé iilkantu fe
Alonso Ercilla pinelú;
Fei ta kiimé uinka fel
Ni pu zakim il meu
Kiimel dupuyefi
Mi pu kauchiheché
Itró nienolu kon
Itró kom mapu plé

Tu nombre en el mundo entero
En alas del uso brilla
Que en don Alonso de Ercilla
Tuvistes tambien tu Homera:
El fué el bardo caballero
Que, con su estrofa galana
Consagró en eterno hozanna
A tu jente altiva y fiera
Como la raza primera
De la tierra americana.

En dónde ocultas estan
Esas nunca vencidas frentes
De los bravos descendientes
Del toqui Caupolican?
Sumidos en triste afán,
Hoi vejetan bajo el sol:
Vencieron al español,
Pero despues los tumbaron.
«La codicia y el alcohol.»

Cheu iilkaukiileinun
Ileupulikan ni pu fotom
Itró kiimel yenekeko fel
Niwa fota wechafe yem?
Ėafa ulá weuankiileinun
Itró kiimel lepüleinun
Weufinun pu uinka.
Fachantii nakimeyu
Putun ta mollin epu

Acaso ya se secó,
Raza, tu sangre impetuosa
Que hoi te aduermes silenciosa?
No ha muerto tu sávia, nó:
Sobre el monte que cubrió
Con sus intrincada maleza.
El jérmen de tu entereza,
Está asomando la aurora
Que vá devolverte ahora
Tu legendaria grandeza.

Ubi mollim kiimé che
Ankiipeafui ta tofa
Ėami kiimel umaatun meu?
Uu; lalai mi pu yall
Petu nielu maevida
Ni erkütuael tami mapú;
Ėami mollim tofa ulá
Petú vitralepai

Itró oñwai mütén
Mi huiñi dupuyeyen.

Witralépalu hechilei
Mi pu lonko ñi kaliil
Chile meu iilkantuyei
Mi pu che ñi wecuru;
Irisú ñi iilkantufe
Kon plé iilkantukei
Patakón ka Perú ple
Mi wechafe che niehesel
Mi oimayenwael meu
Ka Chile duameteu llé.

Las homéricas siluetas
De tus héroes se ajiganta,
Y en Chile entero hoi se canta
Los triunfos de tus atletas;
Y a la voz de tus poetas
Doquiera sonando vá
Del Cabo a Tarapacá
La vibrante clarinada
Con que a tu raza olvidada
La patria llamando está.

Chumnechi ñi tripaken
Wawida meu pu pení
Ka kinneke wenii reké
Wankupafí ta winka;
Femnechi pu winka kai
Erapatuain meu,
Kofuael hechileinun,
Erawan ta nütam;
Necven meu kinnepeain
Kimmel ñi piuhetuam.

XI
Y así como hai hoi hermanos
Que de su selva han salido
Y leales nos han tendido
Sus fuertes y nobles manos,
Así tambien ¡Oh! araucanos
A vuestro encuentro corremos
Y los brazos os tendemos
Para que, sobre el jaral
Y bajo esta cruz austral
Nuestra santa union sellemos.

Femnechi allfuneliyin
Pu wedake winküfe
Wekekalu kewaan
Wülechi mapu meu;
Itró yañiñiafiyin
Wupiltukan mütén,
Itró kiné che reké

XII
Y herirán nuestras lejonas
Juntas, los huitres hambrientos
Que aun pelean los sangrientos
Despojos de tus campeones
Y exitando los bridones
Con la voz de la verdad,
Con soplos de tempestad
Lanzaremos nuestras greyes
A romper las falsas leyes
Que aquí tejó la maldad.

1x

Nakum - mekeafiyin
Ni wenyud entua fiel
Kon koidake che.

lozo

Ayin mapu, fewael hechileyu,
Bi niimaken macwida meu,
Ka mi lef witraken
Ka mi rünkiken lelfun ple';
Bi newen meu miiten,
Fell ple llikayekelu,
Amukeimi kiidacvel
Ito' nienolu kon ta eimi
Kon che adkintuaimen
Eami duam meu coentruyen.

Ayin mapu, doi witrabayaimi
Eami rizi waiki
Kui fi fenfeketu
Kui fi, fell ple yeyefetu;
Eufa ula witrampurayaimi,
Eami duyu newam,
Bi wenu chevul lonko meu:
Papiltun ta chilkatun yeyu.
Ayinkolen witraniafimi
Chile che, inchin lleka, chi fantira.

Fei meu macwida meu
Doi fewewelayai
Ka lelfun meu riime
Eiftra, ka weda tukun;
Welu mi riif mapu meu
Witrayayimun ta coentru

XIII
Ya te veo ¡Oh! pueblo entero
Que lloras en tu boscal,
Alzar la frente triunfal
Y saltar sobre el sendero;
Y con tu empuje altanero
Que nadie osa resistir,
Te veo a las luchas ir,
Y, entre celajes de gloria,
Con asombro de la historia,
Conquistar tu porvenir.

XIV
Mas no alzarás, pueblo mio,
Tus lanzones de colihue
Que desde el lago Llanquihue
Llevaste hasta el Bio-Bio:
Blandirás con noble brío
Contra la ignorancia artera.
Otra armadura guerrera:
Será el libro tu broquel,
El progreso, tu corcel,
Y el tricolor, tu bandera

XV

Y no habrá en tu montaña
Ninguna indiada salvaje
Ni se verá entre el follaje
Ondear el suelto chamal;
Pero junto a tu Imperial
Se alzarán fuerte y bravío
Con la misma bizarría
Que tuvo en las lides antes,
La raza de los gigantes
De la nueva Araucanía. 11)

Yenietu mi duxun,
Kimbelu mi wechan:
Feichi ché tami mollfiri,
Feichi ché tami nülam #.

Samuel A. Lillo

Samuel Langquilef G.

Zemuco, Sept. 1913.

1). — El domingo 16 de febrero de 1913, con motivo de la apertura del VIII Congreso Científico General Chileno, el delegado de la Universidad de Chile don Samuel A. Lillo, declamó esta ~~(XXXXXXXXXXXXXXXX)~~ artístico ramillete poético.

Cada estrofa fue recibida con estruendosos huras que verdaderamente conmovieron al autor.

El 16 de febrero fue un día de triunfo para este inspirado vate que ha evocado el alma de la raza aborígen con tanto vigor i con tanto sentimiento de la realidad.

La Sexta Sección del VIII Congreso Científico, encomendó ~~al Sr. Samuel Langquilef~~ al inscrito la versión al araucano.

En lenguas tan distintas la traducción fiel es casi imposible. Pero lo seguro es que la idea del autor tiene su reflejo evidente en el texto araucano.

Para mayores datos, con referencia a su lectura, puede consultarse Comentarios del Pueblo Araucano. La faz social páj. 17. —

M. M. G.